**Тянь Цзюнь. Структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20.- Волгоград, 2001.- 214 с.: ил. РГБ ОД, 61 02-10/49-8**

**На правах рукописи**

**тянь цзюнь**

**Структурные и семантические особенности соматических**

**фразеологизмов в русском и китайском языках**

**10. 02. 20 - сравнительно-историческое, типологическое»сопоставительное языкознание**

**Диссертация на соискание учёной степени**

**кандидата филологических наук**

**Волгоград 2001**

**Введение.... 3**

**Глава I. Теоретические вопросы сопоставительной фразеологии**

**1.1. Предмет русской и китайской сопоставительной**

**фразеологии 10**

**1.2. Методы и принципы сопоставительного анализа соматической**

**Фраземики 21**

**1.3. Структурное сопоставление соматических фразеологических**

**единиц в русском и китайском языках 27**

**1.4. Семантическое сопоставление соматических фразеологических**

**единиц в русском и китайском языках 36**

**1.5. Сопоставительный анализ концептосфер русской и китайской**

**фраземики .sjv w v 53**

**Выводы ' 77**

**Глава II. Структурно-семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках**

**2.1. Проблема фразеологической эквивалентности, в русском и**

**китайском языках 81**

**2.2. Межъязыковые эквиваленты в русском и китайском языках 90**

**2.2.1. Полные фразеологические эквиваленты 91**

**2.2.2. Частичные фразеологические эквиваленты 93**

**2.3. Фразеологические аналоги ч. 98**

**2.4. Межъязыковые отношения многозначных соматических**

**фразеологических единиц 120**

**2.5. Безэквивалентые фразеологизмы 128**

**Выводы .132**

**Глава III. Сопоставительный анализ системно-семантических связей соматических фразеологических единиц русского и китайского языков**

**3.1. Вариативность соматических фразеологических единиц русского**

**и китайского языков в сопоставительном аспекте 134**

**3.2. Синонимические связи соматических фразеологических единиц**

**русского и китайского языков в сопоставительном аспекте 147**

**3.3. Антонимические связи соматических фразеологических единиц**

**русского и китайского языков в сопоставительном аспекте 157**

**Выводы 169**

**Заключение 172**

**Список использованной литературы 176**

**Список лексикографических источников 199**

**Приложение ...201**

**Сопоставительная фразеология как лингвистическая дисциплина — одно из самых молодых направлений в современном языкознании. Фразеологические единицы (ФЕ) занимают особое место среди номинативных единиц любого языка. Однако среди других номинантов фразеологизмы - наиболее информативные с точки зрения лингвострановедения и лингвокультурологии экспрессивно-оценочные единицы языка. Овладение богатейшей национально-культурной информацией, сосредоточенной во ФЕ, необходимо для адекватного понимания и использования речевых структур в процессе коммуникации носителей разных лингвокультур. В процессе развития языка в семантике ФЕ накапливаются и получают отражение факты и явления культуры народа носителя того или иного языка.**

**Среди множества важных проблем теории межъязыковых отношений выделяется по своей исключительной значимости проблема сопоставительно-типологического изучения языков. Сопоставление является обязательным мыслительным и познавательным приёмом во всех науках (И.А. Бодуэн де Куртенэ). Немыслима без сопоставления фразеологического состава и современная лингвистическая типология. Особый интерес в этом плане вызывает сопоставительное изучение соматической фраземики разноструктурных языков. К началу XXI века уже накоплен некоторый опыт сопоставительного описания фразеологии русского, английского и немецкого языков (Долгополов Ю.А., 1973), узбекского, немецкого и английского языков (Исаев А.И., 1972), русского и кыргызского языков (Кармышаков А.О., 1992), русского и английского (Джордж М., 1999), русского и туркменского (Назаров**

**О., 1973), русского и чувашского (Орлова В.И., 1975), русского и узбекского (Раджабов Я.Р., 1975), русского и болгарского (Саидова С.Э., 1992) языков и др. Однако, несмотря на это, сказать, что все проблемы, связанные с**

**сопоставительным изучением соматической фразеологии, решены, нельзя уже хотя бы потому, что к сопоставительно-типологическому исследованию не привлекались языки изолирующего типа. В русле данной проблемы нами предпринимается исследование вопросов комплексного анализа структурных и семантических особенностей соматических фразеологизмов в русском и китайском языках. Поэтому изучение этого разряда ФЕ русского и китайского языков не утратило своей актуальности и представляется важным и необходимым как в теоретическом, так и в практическом аспекте.**

**Настоящее исследование ориентировано на**

**синхронно-сопоставительное двустороннее описание соматической фраземики русского и китайского языков в структурном и семантическом аспектах. Концептуальной базой двустороннего описания соматических фразеологических единиц (СФЕ) служат основные понятия общелингвистической и, в частности, современной фразеологической теории.**

**Поэтому актуальность предпринятого нами исследования обусловлена необходимостью разработки ряда ещё не решённых проблем сопоставительного анализа фразеологических систем русского и китайского языков и выявления в них как общечеловеческого, и поэтому сходного, так и национально-специфического, различного. Существование общих и отличительных свойств СФЕ русского и китайского языков имеет как лингвистическое, так и экстралингвистическое объяснение. Для раскрытия их структурных и семантических особенностей в каждом из двух языков, кроме непосредственного сопоставления, необходимо глубокое теоретическое осмысление этих явлений.**

**Выбор соматических ФЕ для исследования объясняется не только их широкой употребительностью в повседневной жизни, но и тем, что они экспрессивны, образны, ярко отражают особенности духовной и материальной жизни народа. Кроме того, национально-культурный потенциал этих ФЕ отрывает большие возможности для осуществления**

**необходимой страноведческой работы в филологической аудитории России и Китая. По данным нашей картотеки, СФЕ русского языка составляют 24% всего фразеологического состава языка, СФЕ китайского языка - 21%. Поэтому и сопоставление этих групп ФЕ в русском и китайском языках является в высшей степени интересным и перспективным. К тому же вопрос сопоставительного анализа русских и китайских СФЕ относится к числу малоизученных. Показателем малоразработанности этой темы служит то, что до сих пор по этой проблеме нет специального монографического исследования. Особенно оно актуально для китайского языкознания, где нет ни одной работы, посвящённой соматической фраземике китайского языка.**

**Объектом исследования являются ФЕ с компонентами, обозначающими часть тела человека или животного в русском и китайском языках. В русском языке отбирались СФЕ, по структурным признакам соотносимые со словосочетаниями, а по семантическим и функциональным признакам - со словами. Китайская часть фразеологической картотеки включает СФЕ, состоящие из четырёх иероглифов - наиболее типичную для китайского языка модель.**

**Предметом исследования являются структурные и семантические свойства СФЕ в русском и китайском языках в их сопоставлении.**

**Цель работы заключается в исследовании структурных и семантических особенностей СФЕ в русском и китайском языках, установлении сходств и различий в сопоставляемых языках - фразеологических универсалий и фразеологических уникалий, и определении на этой основе лингвистических и экстралингвистических факторов, обусловливающих эти явления.**

**Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач.**

**1. Сопоставить структурные и семантические свойства СФЕ в русском и китайском языках.**

**2. Выявить лингвистические и экстралингвистические факторы,**

**обусловливающие структурно-семантические соответствия СФЕ русского и китайского языков.**

**3. Установить типы межъязыковых отношений однозначных и многозначных СФЕ сопоставляемых языков.**

**4. Определить характер межъязыковых отношений внутри каждого типа.**

**5. описать вариантные модификации, синонимию и антонимию соотносимых СФЕ русского и китайского языков.**

**Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые:**

**- определены принципы и методы сопоставительного анализа русских и китайских СФЕ;**

**- дан комплексный анализ структурных и семантических особенностей СФЕ русского и китайского языков в их сопоставлении;**

**- определены концептосферы соматической фразеологии русского и китайского языков;**

**- установлены критерии и параметры межъязыковой типологии русских и китайских СФЕ;**

**- определена межъязыковая соотнесённость многозначных СФЕ.**

**Теоретическая ценность работы состоит в совершенствовании**

**принципов и методики сопоставительного анализа структурных и семантических особенностей СФЕ, в создании типологии соматической фраземики русского и китайского языков, в раскрытии специфики и национального колорита каждого из сопоставляемых языков.**

**Практическая значимость работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы в разработке спецкурсов по фразеологии, по сопоставительному изучению русского и китайского языков; в теории и практике преподавания русского и китайского языков как иностранных; в теории и практике перевода СФЕ с русского языка на китайский и обратно; в лексикографии, при составлении двуязычных русско-китайских и китайско-русских фразеологических словарей.**

**б**

**Источниками настоящего исследования послужили: Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова (М., 1986); Фразеологический словарь русского литературного языка под ред. А.И. Фёдорова (Новосибирск, 1995); Фразеологический словарь китайского языка под ред. Нао Jingjiang, Zhang Xiufan (Chang Chun, 1996); Фразеологический словарь китайского языка под ред. Yang Yushu (На Er Bin, 1986); Русско-китайский фразеологический словарь под ред. Zhou Jisheng (Shi Jia Zhuang, 1984); Китайско-русский фразеологический словарь под ред. Qi Weiran, Ren Li, Cai Yi, Li Yingnan, Wang Chengshi (Shang Hai, 1980) и некоторые др. Материалом исследования послужила авторская картотека русских и китайских СФЕ в общем объёме около 1000 единиц в каждом языке.**

**Методологической основой исследования являются общенаучный принцип системности и основополагающие категории материалистической диалектики о всеобщей взаимосвязи языковых и внеязыковых явлений, о познании, отражении объективной действительности, необходимости анализа исследуемых языковых явлений в их взаимосвязи, многообразии и противоречии; принципы сопоставительного анализа фразеологических систем русского и китайского языков.**

**Методы исследования. Основной метод, применяемый для изучения СФЕ русского и китайского языков - сопоставительный. При отборе и использовании языкового материала использовались описательный и функционально-семантический методы, в частности приёмы лингвистического наблюдения и лингвистической интерпретации, отдельные приёмы метода компонентного анализа, а также количественные подсчёты.**

**Положения, выносимые на защиту:**

**1. В результате того, что русский и китайский языки относятся к типологически разным лингвосемиотическим системам, их СФЕ различаются по структуре (по компонентному составу и по грамматической организации). Различные формальные структуры СФЕ в сопоставляемых**

**языках, как правило, вызывают их семантическое различие. В семантическом аспекте они различаются по денотату, сигнификату, коннотации, внутренней форме, экстенсионалу и интенсионалу. Структурные и семантические характеристики СФЕ в русском и китайском языках являются важными лингвистическими факторами, обусловливающими соотнесённость СФЕ в сопоставляемых языках. .**

**2. Анализ репрезентации одного и того же концепта в русском и**

**китайском языках позволяет выявить национальную специфику языковых систем. Национальное своеобразие соматической фразеологии не только проявляется в структурных и семантических свойствах, но и в экстралингвистике: СФЕ могут отражать национально-языковую**

**неповторимость своими актуальными фразеологическими значениями, поскольку являются наименованиями явлений, присущих только данному народу. В связи с этим носителями лингвокультурной информации являются первичные денотативные смыслы фразеологического значения: прямые значения лексических компонентов, входящих в состав СФЕ, и прямые значения переменных словосочетаний, являющихся деривационной базой СФЕ, содержат информацию о национальных традициях, особенностях культуры, быте, исторических событиях.**

**3. В результате синхронического анализа СФЕ в структурном и семантическом аспектах выделены следующие типы фразеологических отношений в русском и китайском языках: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквиваленты (ФЕ-лакуны в том числе).**

**4. Межъязыковые отношения многозначных СФЕ определяются не из семантики СФЕ в целом, а каждым его фразео-семантическим вариантом. Эти отношения, как правило, представлены частичными эквивалентами, фразеологическими аналогами и беззквивалентными СФЕ.**

**5. Фразеологическая вариативность, синонимия и антонимия являются лингвистической универсалией. Однако, в русском языке варианты СФЕ**

**более разнообразны, чем в китайском. Это объясняется различными особенностями строя сопоставляемых языков. Синонимия в сопоставляемых языках проявляется по-разному (в русском языке - синонимический ряд, в китайском - синонимическая пара) в результате того, что структура и форма китайской ФЕ строго детерминированы. Фразеологическая антонимия тесно связана с фразеологической синонимией. Они выражают общий концепт, характеризуются сходным семным составом. Так возникает антонимо-синонимический блок СФЕ разной протяженности. Наличие синонимических и антонимо-синонимических блоков может привести к возникновению межъязыковых неоднозначных соответствий, когда соматическому фразеологизму одного языка соответствует несколько ФЕ другого языка.**

**Апробация работы. Основные положения диссертации изложены в сообщениях на международных научных конференциях (Волгоград, 1999 , 2000 гг.), на международной научно-практической конференции «Проблемы обучения иностранных граждан на современном этапе: лингвистические и методические» (Волгоград, 2000 г.), на всероссийской научной конференции «Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы» (Тула, 2000 г.).**

**Структура работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии и приложения.**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе, ориентированной на синхронно-сопоставительное двустороннее описание соматической фраземики русского и китайского языков в структурном и семантическом аспектах, выяснены структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в сопоставляемых языках.

Концептосфера фраземики (в том числе и соматической) русского и китайского языков характеризуется некоторыми общими чертами. Анализ репрезентации одного и того же концепта в сопоставляемых языках позволяет выявить национальную специфику русской и китайской фразеологии. Общность значительной части концептосфер в данных языках обусловливает переводимость СФЕ с одного языка на другой, поскольку переводчик, с первую очередь, старается проникнуть в сущность концепта, выражением которого и является та или иная СФЕ языка, а затем подбирает СФЕ, наиболее адекватно передающие этот концепт в другом языке. Необходимо отметить, что именно соматическая фраземика русского и китайского языков (относительно других тематических разрядов) характеризуется преобладанием ФЕ-эквивалентов и ФЕ-аналогов. Это объясняется такой особенностью соматической фраземики различных языков, как общечеловеческих характер психических процессов и основных функций частей тела и органов у человека и животного. Причем, к числу самых частотных названий в отношении использования в ФЕ (90%) относятся следующие: *глаз, рука, голова, сердце.*

Соматическая фразеология русского и китайского языков характеризуется, кроме общих черт, и сугубо национальным своеобразием. Это проявляется в различной структурной организации и семантических свойствах СФЕ сопоставляемых языков и обусловлено особенностями строя данных языков. Концепты, которые выражают СФЕ обоих языков, присутствуют в данных языках и хорошо знакомы их носителям, однако структура и семантика соответствующих единиц, как правило, различаются. Различия СФЕ русского и китайского языков проявляются прежде всего в компонетном составе и структурно-грамматической организации; русские СФЕ имеют в своем составе обычно два или три компонента и построены по модели подчинительной синтаксической связи, крайне редко - сочинительной; китайские СФЕ, как правило, имеют четыре иероглифа (компонента) и организованы, чаще всего, по модели сочинительной синтаксической связи. Всё это обусловливает и семантические особенности СФЕ сопоставляемых языков. В нашем диссертационном сочинении анализ и сопоставление семантики СФЕ мы проводили по таким параметрам, как денотат, сигнификат, коннотация, внутренняя форма, экстенсионал и интенсионал единицы.

С опорой на сопоставительный анализ семантической и структурной организации исследуемого разряда единиц данных языков, мы выделили четыре типа межъязыковых отношений в плане соответствия СФЕ русского и китайского языков: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные СФЕ. В ходе исследования мы пришли к следующим выводам;

1. Сопоставляемые языки характеризуются малочисленностью полных и частичных эквивалентов СФЕ. Поскольку полными эквивалентами можно назвать лишь единицы, совпадающие полностью в структурной и семантической организации (языковая универсалия), частичными эквивалентами являются единицы с тождественной семантикой и факультативными различиями структуры. В отношении русского и китайского языков, принадлежащих к различиным языковым семьям и типам, полные эквиваленты и частичные эквиваленты - явление достаточно редкое
2. Соотносимые СФЕ русского и китайского языков, как правило, можно назвать фразеологическими аналогами, характеризующимися однаковими или близкими сигнификатами. Большая представленность

сопоставляемых единиц с данным типом межъязыковых отношений объясняется зависимостью семантических различий СФЕ от различий их структурной организации.

1. Безэквивалентные образования составляют большую часть фразеологизмов из общего корпуса единиц, подвергнутых анализу. Безэквивалентным СФЕ в сопоставляемом языке соответствуют либо слова, либо свободные развёрнутые словосочетания.

Всё это позволяет сделать вывод, что преобладание в корпусе соматической фраземики фразеологических аналогов и безэквивалентных единиц и крайне редкая представленность полных и частичных СФЕ-эквивалентов свидетельствует о национальной самобытности фразеологических систем каждого из сопоставляемых языков.

Сопоставление системно-семантических связей СФЕ русского и китайского языков позволило сделать структурно-семантическую характеристику таких ФЕ более полной и глубокой. Подобный анализ предоставил нам возможность выявить следующую закономерность: различия между вариантными модификациями СФЕ русского и китайского языков объясняются особенностями строя сопоставляемых языков и их принадлежностью к разным языковым семьям. Отличие структурных вариантов СФЕ сопоставляемых языков свидетельствует не только о разной структурно-грамматической и синтаксической организации СФЕ, но и языковых систем, к которым они принадлежат. А лексические варианты СФЕ являются отражением не только структурных и синтаксических особенностей сопоставляемых языков, но и свидетельствует о своеобразии культуры и менталитета русского и китайского народов.

Фразеологические синонимы, в отличие от лексических вариантов СФЕ, характеризуются различными внутренними формами. В сопоставляемых языках фразеологические синонимы существенно расширяют внутрисистемные связи фраземики и приводят к возникновению межъязыковых неоднозначных соответствий, которые могут быть фразеологическими синонимами и фразеологическими аналогами. Такие соответствия СФЕ, как правило, характеризуются несовпадением их образных структур и внутренних форм, которые отражают особенности мышления русских и китайцев, своеобразие ассоциативных связей, вызываемых одинаковыми явлениями и предметами окружающего мира.

В сопоставляемых языках антонимические пары и антонимо-синонимические блоки выражают полярные стороны одного и того же концепта. Их наличие ведёт к возникновению межъязыковых отношений антонимического типа - антонимических аналогов и безэквивалентных антонимов. Они обладают различными структурными и семантическими признаками.

Настоящая диссертация может послужить теоретической базой для дальнейших исследований в области сопоставительного изучения фраземики типологически разных языков.